APROXIMACIÓN DIDÁCTICA AL APRENDIZAJE DE LAS FUNCIONES RETÓRICAS DE LAS CITAS EN EL DISCURSO ACADÉMICO UNIVERSITARIO

David Sánchez-Jiménez
New York City College of Technology (CUNY)

Resumen

El presente estudio investiga cómo conciben la práctica de la citación en el contexto académico dos comunidades sociales de distinta nacionalidad (estadounidense, española). Para estudiar este fenómeno se realizó un análisis contrastivo utilizando la metodología del análisis textual computarizado de las funciones retóricas de las citas en la escritura de un trabajo de investigación universitario de máster realizado por 8 estudiantes estadounidenses y 8 españoles en su lengua nativa, ordenadas estas en una tipología clasificadora de 9 categorías.

Los resultados obtenidos en la investigación mostraron que las diferentes convenciones culturales implicadas en la composición de las memorias estudiadas responden a una distinta conceptualización cultural de las mismas. Pensamos que el estudiante que quiera elaborar textos científicos en una lengua extranjera en la universidad deberá conocer y manejar de forma conveniente estos elementos y ser consciente de su realización eficaz teniendo en cuenta las diferencias retórico-culturales referidas en esta investigación.

1. Introducción

El presente estudio tiene el propósito de trasladar a su audiencia la necesidad de enseñar las funciones retóricas de las citas en la lengua nativa española, así como en español como lengua extranjera. Tradicionalmente la cita se ha entendido desde las disciplinas de la Sociología de la Ciencia y de las Ciencias de la Información en relación al valor cuantitativo que este instrumento aporta para definir el impacto de las publicaciones científicas. Sin embargo, desde los años noventa el interés creciente por el estudio lingüístico de la cita ha derivado en una mayor atención a los aspectos sintácticos, semánticos y retórico-pragmáticos de este recurso discursivo.

En este artículo se llevará a cabo una revisión de los estudios más destacados que contrastan el uso retórico de la cita en lengua inglesa y española con el fin de delimitar estas diferencias en la organización del escrito y en el modo en que el escritor interactúa con su interlocutor, para finalmente sugerir una propuesta didáctica de la cita en español que oriente al lector sobre su uso en la clase de estudiantes universitarios nativos y no nativos en el nivel de posgrado.

1.1. Consideración tradicional de la cita

Desde la Sociología de la Ciencia se ha tratado de definir una teoría que explique el comportamiento de la citación y la función que este recurso discursivo cumple en el texto científico (Nicolaisen, 2007, p. 612). La *teoría normativa de la citación*, auspiciada por los trabajos clásicos de Kaplan en 1965, *The Norms of Citation Behavior* y Merton de 1973, *The Sociology of Science* (cit. Nicolaisen, 2007, p. 616), surgió en los años sesenta para dar respuesta a esta necesidad. En la base de esta teoría subyace la descripción aportada por Merton (1942) sobre el carácter de la ciencia, concretado en cuatro normas básicas: comunismo, universalismo, desinterés y escepticismo organizado. Merton (1942, pp. 270-278) sostiene que estas son las características que mejor describen al hombre de ciencia y que rigen el principio inherente que siguen los científicos cuando dan crédito a una publicación tras haber hecho uso de un trabajo citado. Según este autor, la socialización del conocimiento (comunismo, universalismo) es lo que lleva a un investigador a citar a su predecesor y a guiar a los lectores hacia nuevas fuentes de conocimiento (Merton, 1942, p. 274).

Por otro lado, el análisis de citas (AC) se crea en el ámbito de la Bibliometría en los años cincuenta como un instrumento evaluador que tiene como fin medir cuantitativamente la actividad científica académica y determinar mediante esta medición la calidad y el impacto de las publicaciones registradas. De alguna manera, los autores que abanderan la teoría normativa defienden la cuantificación de citas como un indicador fiable que sirve para relacionar los trabajos producidos por la comunidad científica y para resaltar aquellos que han tenido una mayor repercusión en dicha comunidad en la construcción del conocimiento de la disciplina. Así, desde este punto de vista, las referencias se utilizan para interactuar con otros científicos y reconocer el conocimiento que éstos han producido, en un juego intertextual mediante el cual se establecen redes de conocimiento en torno a un tema concreto de investigación (Budd, 1999, p. 267). Desde esta perspectiva, la cita no es más que el instrumento por el cual se otorga crédito a los científicos que han contribuido con una aportación relevante sobre ese tema. Como bien afirma Nicolaisen (2007, p. 616), esta teoría se asienta en el presupuesto de que la ciencia es una institución normativa gobernada por recompensas y sanciones internas.

Por este motivo, autores como Garfield (1955, 1979, 1996), se han mostrado contrarios a la hipótesis de que la cita tenga un uso funcional más allá del mero reconocimiento de la deuda adquirida con otro autor. Desde su visión, la cita equivale a un mérito ganado y se entiende como una actividad colectiva de la que participa la comunidad científica en la construcción del conocimiento, la cual responde a una creencia fundamental sobre la conducta ética de los investigadores (Garfield, 1996, p. 450). También en español, autores de renombre en el campo de las Ciencias de la Información como López Yepes (2003, p. 43) se adscriben a esta corriente sobre la relevancia de la cita en el contexto del trabajo científico. Por ello, en su definición, este estudioso la considera un elemento indispensable dentro de este ámbito para el investigador que quiere hacer ciencia:

> la cita propiamente dicha debe ser, a nuestro entender, el verdadero hilo conductor en que se mece la idea científica bien cuando el autor se apoya en ella para obtener nuevo conocimiento, o bien cuando el hallazgo se propaga merced a la cita correspondiente que efectúa el autor subsiguiente. En todo caso, hay una razón científica para su uso y la posibilidad de que el lector pueda confirmar la veracidad y el buen uso de la fuente, y la otra razón, ética, cual es la obligación de citar a quien se toma una idea prestada. Lo contrario es el plagio (López Yepes, 2003, p. 43).

La alusión de López Yepes a la ética está intrínsecamente relacionada con el compromiso que adquiere el investigador con respecto al material que ha utilizado para confeccionar su trabajo. En relación a este uso de la cita dentro del contexto científico, López Yepes (2003, p. 42) califica la investigación científica como una "transacción permanente entre autores que son *deudores* de los científicos que le han precedido y *acreedores* que toman las ideas prestadas de los primeros". No obstante, como también afirma Fujigaki (1998, p. 80), el trabajo de un investigador sigue vigente tras su publicación y revive cada vez que es citado por otro autor, pues en toda obra se reelabora y reescribe la idea referida con cada cita.

1.2. Marco conceptual del estudio

Frente a esta realidad tradicionalmente aceptada de la cita, creo firmemente que este elemento discursivo además de representar un reconocimiento social a la labor de otro investigador, se convierte dentro del escrito científico en el enclave mediante el cual se establece una relación intertextual con las producciones académicas de otros autores dentro de la disciplina, estableciendo así una conexión interactiva de redes textuales. En este sentido, la citación es el elemento mediante el cual los autores señalan su afiliación a la comunidad discursiva a la que pertenecen y el lugar que ocupa su trabajo dentro de esta. Es por ello que la práctica de la citación contribuye a la construcción del conocimiento disciplinar dentro de la escritura académica. Como en cada una de las disciplinas existen ciertas convenciones en relación a cómo se ha de citar un texto –no exenta de variación interna–, el citador está sometido a la elección de una retórica (función), un significado social (repercusión) y una forma (estilo) de citar concretas que lo identifican dentro de una comunidad discursiva específica.

Es por ello que entiendo la cita desde una perspectiva multinivel que amplía la visión tradicional arriba comentada, y para ello considero en este artículo los rasgos lingüísticos de este elemento desde cuatro niveles principales de análisis:

- *el funcional pragmático*: la relación funcional del lenguaje con los actos de habla y la interacción entre el emisor y el receptor del mensaje;
- *el lingüístico*: la estructura sintáctica de la cita;
- *el discursivo*: la organización retórica del texto y su relación con la cita;
- *el semántico*: el significado de las palabras que componen la cita.

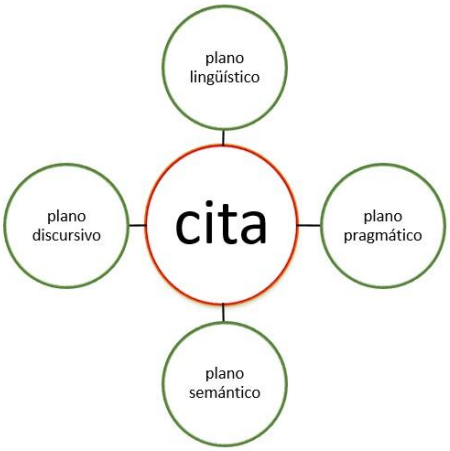


Figura 1. Representación de la definición multinivel de la cita

En el análisis de la presente investigación –como se aludirá pormenorizadamente al comentar la tipología de las funciones retóricas de las citas en el siguiente apartado– me propongo averiguar cómo el escritor se vale de este recurso intertextual para causar un efecto en la audiencia hacia la que dirige sus textos. Para discernir como esto ocurre, he tenido en cuenta la elección semántica de las palabras escogidas, el orden que estas ocupan en la cita (la colocación del nombre del autor referido mediante el uso de paréntesis en la cita no integrada o fuera del paréntesis en la integrada), su disposición funcional en el discurso y el esquema de la enunciación en que estas se insertan, mediante el cual el escritor trata de hacer llegar el conocimiento exhibido al interlocutor hacia el que se dirigen sus textos.

2. Tipología de las funciones retóricas de las citas

Dentro del estudio de las funciones retóricas de las citas se ha comprobado empíricamente que no existe una tipología de citas estándar, sino que esta varía en función de la disciplina en la que se realice el análisis (Thompson, 2001, p. 103; White, 2004, p. 90; Petrić, 2007, p. 240; Harwood, 2009, p. 499; Mansourizadeh y Ahmad, 2011, p. 154). Igualmente, otros estudios (Mayor Serrano, 2006; Petrić, 2007; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Samraj, 2013; Venegas, Meza y Martínez, 2013) advierten de la variabilidad de género dentro de la disciplina y de cómo esto afecta también a la selección de las citas en el texto académico.

Como resultado de esta reflexión, he intentado adaptar mi tipología a la disciplina y al género objetos de mi estudio, la memoria de máster en Lingüística Aplicada. Sin duda, la tipología más difundida ha sido la de Swales (1990, p. 149), quien distinguía entre cita integrada (el nombre del autor aparece de forma explícita en el cuerpo del texto) y no integrada (la referencia se hace entre paréntesis o en nota al pie). Muchas de estas tipologías han incorporado las variaciones que incluyen Thompson y Tribble en su trabajo de 2001, en el que extendía la cifra hasta un total de siete categorías (fuente, función, referencia, ejemplo, verbal, nombre y sin cita). Otros autores, como Bolívar (2004) o Venegas, Meza y Martínez (2013) llevan a cabo sus

propias modificaciones sobre este modelo y algunos otros incluso han ampliado esta clasificación (Petrić, 2007; Harwood, 2009; Sánchez-Jiménez, 2011).

En la tipología[i] que se presenta a continuación –adaptada desde Petrić (2007)– se han incluido ejemplos de las memorias de máster analizadas en esta investigación, que aparecen codificados entre paréntesis. De este modo, para referirnos en este trabajo a las distintas secciones que componen la memoria de máster, de aquí en adelante se utilizarán siglas en función de la siguiente conversión: Introducción (INTR), Marco Teórico (M.T.), Método (MET), Resultados (RES), Propuesta Didáctica (P.D.), Conclusiones (CON). Dentro de los paréntesis aparece la etiqueta que identifica al autor del texto mediante una letra mayúscula que distingue la nacionalidad (E: español; A: estadounidense), una minúscula que marca la lengua en la que está escrita la memoria y el número adscrito al informante (1, 2 ,3 ,4 ,5, 6, 7, 8), además de la sección en la que se ha encontrado la cita.

1. ATRIBUCIÓN **(AT)**: Esta función es meramente descriptiva y confiere a la cita un valor informativo mediante el cual se declara que la opinión, idea o proposición que se incluye en el texto está en consonancia con la de otro autor que la ha referido anteriormente. De este modo, el escritor que utiliza este tipo de cita busca el respaldo de una autoridad para reforzar una opinión dada y dotarla así de una mayor credibilidad ante los ojos del lector. De la misma manera, este tipo de cita reconoce implícitamente una deuda con el trabajo de un autor precedente.

(1) Csikszentmihalyi (1990: 69) afirma que "si la experiencia es intrínsecamente gratificante, la vida está justificada en el presente, en vez de empeñarse en un hipotético beneficio futuro." (Ee1-M.T.).

2. EJEMPLIFICACIÓN **(EJ)**: Esta función aporta información que sirve para ilustrar una afirmación del autor en el trabajo de investigación. La cita actúa aquí como una evidencia específica, apoyando una afirmación mediante la ampliación de una información dada. De este modo, la referencia incide en profundizar y reforzar la argumentación del escritor con elementos tomados de otros trabajos que pueden aplicarse al estudio del citador:

(2) De entre ellos, cito como ejemplo: "Los marcadores contraargumentativos aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera. Una propuesta didáctica" de Marchante, Mª P. (RedEle octubre 2004). (Ee5-M.T.).

3. REFERENCIA **(REF)**: Mediante esta función retórica de la cita se redirige al lector a la fuente, facilitándole la consulta del texto, con la finalidad de que este pueda ampliar la información apuntada en el trabajo de investigación sobre ese asunto. Este tipo de cita resulta especialmente útil para describir el contexto del estudio del escritor sin la necesidad de incluir en el texto la información considerada secundaria por el autor para su investigación.

Esta cita suele aparecer entre paréntesis y viene precedida normalmente por abreviaturas del tipo "*vid.*", "v.", "*cf.*" en español y fundamentalmente "*see*" en inglés, o

formas verbales tales como "ver" o "véase" en español y "*for a review*" o "*refer to*" en inglés, ocasiones todas ellas en las que tiende a aparecer como una cita no integrada:

(3) Antonio Damasio (1994) ha escrito con detalle y de forma fascinante la fisiología de las relaciones existentes entre emoción y cognición (Ee1-INTR).

4. DECLARACIÓN DE USO **(DE)**: Se emplea para declarar que el trabajo referido en la cita o una de sus partes se ha incluido en la memoria de máster. En este caso, suele detallarse el propósito para el cual se utiliza dentro del texto citador. En la mayoría de los casos esta función retórica se reserva para los apartados de INTR y MET, o en CON para hacer mención de los resúmenes de los capítulos de forma retrospectiva.

(4) La clasificación según la forma del input responde a la tipología propuesta por Dominique Macaire y Wolfram Hosch, recogida por Ch. Cuadrado, Y. Díaz y M. Martín (1999) (Ee4-MET).

5. APLICACIÓN **(AP)**: Esta función retórica hace referencia a una idea, concepto o instrumento de análisis que el investigador toma prestado de la fuente con el fin de incorporarlo a su estudio.

(5) Podría introducirse un ejercicio como el que propone el manual Abanico, donde se formula la actividad en los siguientes términos (Ee6-P.D.).

6. EVALUACIÓN **(EV)**: Mediante esta función retórica se evalúa el trabajo de otro autor a través de los comentarios del citador. Aunque en la mayoría de las citas las valoraciones tienden a reconocer los méritos de las fuentes de forma positiva, las críticas negativas también aparecen.

(6) En conclusión, consideramos que el PCIC supone una descripción muy novedosa y arriesgada de cómo debemos desarrollar la competencia intercultural de nuestros alumnos. (Ee7-M.T.).

7. ENLACES ENTRE LAS FUENTES **(EN)**: La función de esta cita es señalar enlaces, comparaciones y contrastes entre las fuentes usadas, mostrando diferentes puntos de vista en relación a un tema, así como para manifestar que el investigador es capaz de identificar asuntos controvertidos mediante el contraste de las opiniones que mantienen los autores citados que representan las posturas opuestas (Petrić, 2007, p. 245).

(7) El Diccionario de Partículas Discursivas del Español (Briz, A. et al. 2008) coincide en la caracterización ofrecida por Martín Zorraquino, Mª A. y Portolés, J. (1999: 4123). y añade algunos datos importantes como: el hecho de que o sea pueda aparecer entre pausas; que se sitúe en posición inicial de su miembro del discurso (Ee5-MET).

8. COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS PROPIOS O INTERPRETACIONES PROPIAS SOBRE UN ASUNTO, CON OTRAS FUENTES **(CO)**: Este tipo de cita se

usa para indicar similitudes o diferencias entre los trabajos del citador y de la fuente, especialmente cuando se discuten los resultados encontrados en el análisis (Petrić, 2007, p. 246).

(8) hemos encontrado resultados que coinciden con los de Fincher (2006) en lo referido a las autorreparaciones no inducidas (Ee3-RES).

9. COMPETENCIA **(COMP)**: La función retórica COMP consiste en concentrar una lista de citas de varios autores en torno a una afirmación. Se utiliza para resaltar la relevancia de un concepto, término, idea o afirmación dentro de la investigación, es decir, la información que es considerada como conocimiento general en el campo que se está investigando. Del mismo modo, sirve para demostrar el dominio del investigador con respecto a un tema, pues prueba con el listado de citas haber leído la bibliografía disponible sobre ese asunto. Por otra parte, Petrić (2007, p. 246) incluye este uso dentro de EN. Para nosotros, COMP tiene una función distintiva que la diferencia de EN, pues en ella no existe el contraste, la oposición o la acumulación de información, sino que se trata de reforzar una afirmación con el conocimiento disciplinar aportado por las fuentes.

(9) Las muestras de lengua meta a las que está expuesto el alumno desempeñan un papel muy importante en el proceso de aprendizaje-adquisición de una lengua extranjera, tal y como demuestran los estudios realizados por Krashen (1985) y McLaughlin (1987) y continuados por Bialystock (1990) (Ee4-M.T.).

3. Metodología

En este estudio analicé un corpus de 16 memorias de máster escritas por estudiantes españoles (grupo Ee) y estadounidenses (grupo Ai) en sus respectivas lenguas nativas. Los textos se obtuvieron de repositorios académicos especializados en la selección y almacenamiento de trabajos de posgrado, la *Biblioteca Virtual RedELE* para los textos escritos en español y *ProQuest Dissertations and Theses Database* para los escritos en inglés. Todos los trabajos compilados cumplieron una serie de requisitos que trataban de disminuir la variabilidad entre ellos, aumentando así su grado de comparación por la homogeneización realizada mediante aspectos fundamentales de los textos, tales como la disciplina de pertenencia, el género del autor, el número de páginas, el año de publicación (entre 2001 y 2010), la universidad en la que fueron defendidos y el tema de la memoria.

El análisis de los datos se realizó mediante el programa Antconc 3.2.4w, aplicando el método del análisis textual computarizado para etiquetar y lematizar cada una de las funciones retóricas de las citas identificadas en este proceso. Para ello se tuvieron en cuenta algunas de las etiquetas referidas en la descripción de estas categorías, como "*see*", "*vid*", "ej", "véase", etc. Por otra parte, la semántica de los verbos introductores de la cita y los adjetivos y adverbios adheridos a estos fueron de gran utilidad en el propósito de interpretar la intención del autor al establecer su

diálogo con los autores de las fuentes y con los lectores de sus textos. Una vez computados los datos, estos se ordenaron en tablas comparativas y se convirtieron a figuras agrupadas multiplicando el número total de citas obtenido en cada apartado por 1.000 y dividiendo el resultado por el total de palabras de la memoria de máster (para los resultados globales) o por el total de palabras en cada apartado del texto (para los resultados por sección).

4. Resultados y discusión[ii]

Los resultados globales mostraron un predominio en el uso de las citas por parte del grupo estadounidense con respecto al español, con un total de 1.611 ocurrencias en Ai (187.672 palabras por memoria) en relación a las 1.042 registradas en el grupo Ee (216.797 palabras por memoria). En cifras agrupadas el contraste es de 8,58 citas por cada 1.000 palabras con respecto a las 4,80 del grupo español.La distribución de las citas por sección también varía en ambos grupos, como puede apreciarse en la Figura 2.

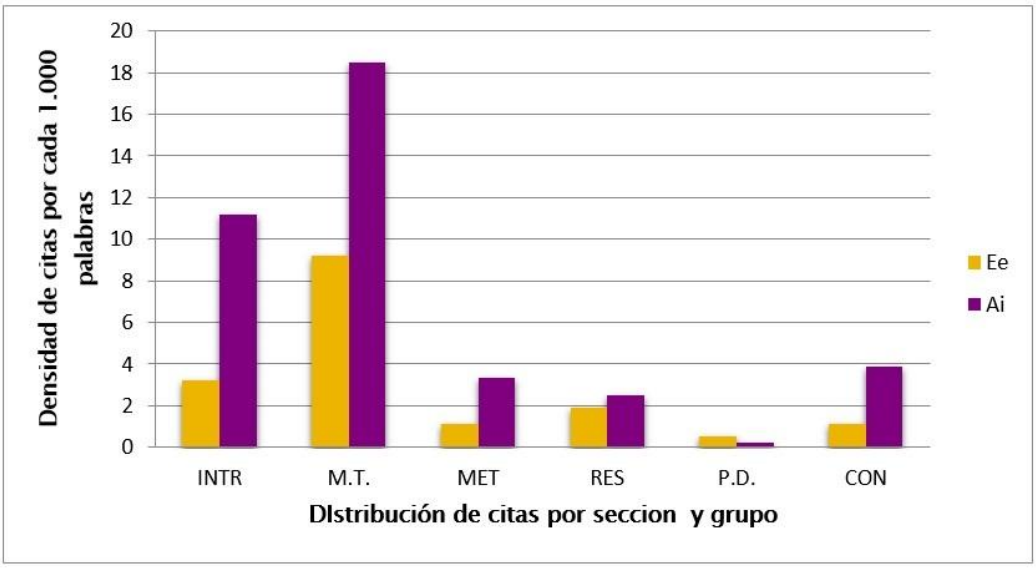


Figura 2. Densidad de citas en cada sección por grupo

La mayor presencia de las citas en los apartados de INTR (Ee: 3,22; Ai: 11,17) y CON (Ee: 1,11; Ai: 3,85) coincide con otros estudios realizados sobre este tema (Samraj, 2008, 2013; Mur Dueñas, 2009). En relación a esto, Mur Dueñas (2009) identificó en los resultados de su estudio una mayor cantidad de citas en las secciones de la Introducción (15,08) y de la Conclusión (5,58) por parte de los escritores de artículos de negocios norteamericanos en relación a los españoles (INTR: 11,10; CON: 2,56). Samraj (2008, 2013) únicamente estudió la lengua inglesa en sus investigaciones, en las que insistía en la destacada relevancia de la citación en estos dos apartados. En un artículo dedicado al análisis de la estructura retórica de la sección de la introducción en tesis doctorales escritas en inglés y en español, Soler-Monreal, Carbonell-Olivares y Gil-Salom (2011) aludían al valor promocional que otorgaban los estudiantes de posgrado

anglosajones a este apartado, ausente en los textos españoles. A ello contribuye, sin duda, la elección de las citas seleccionadas, mediante las cuales el autor en lengua inglesa contextualiza su trabajo para marcar las diferencias y las novedades que introduce en su escrito con respecto a un determinado tema de discusión dentro de su disciplina.

Por otro lado, también resulta destacada la diferencia de citas registradas en las secciones de MET y M.T. en ambos grupos, aunque no llega a triplicarlo en número, como sí sucedía en los dos casos anteriormente expuestos. La única sección en la que el grupo español utiliza un mayor número de citas con respecto al grupo Ai es en P.D., debido a que las memorias de máster en Estados Unidos carecen de este apartado, ya que en ellas prima la atención prestada a los resultados originales obtenidos en la investigación. Por su parte, en España está bastante generalizada la tendencia de utilizar los conocimientos adquiridos durante la investigación en un apartado específico de propuesta didáctica en la disciplina de la Lingüística Aplicada.

Los resultados relacionados con las distintas funciones de las citas utilizadas por los estudiantes de máster revelan que EN, COMP, EJ y CO son las categorías en las cuales la diferencia en la producción de citas es mayor entre los escritores españoles y los estadounidenses, como ilustra la Figura 3. El grupo anglosajón tiende a contrastar más la información mediante el uso de EN y CO, al poner en relación las teorías o conceptos definidos por distintos autores en un mismo párrafo, por lo que los autores de estos textos resultan más dialógicos y directos con las fuentes que manejan. Del mismo modo, esta comunicación se extiende al lector del texto, que asiste a la selección y contraste de la información por parte del escritor de la memoria de máster. Mediante COMP los estudiantes exhiben su amplio dominio sobre el tema, ya que ofrecen un índice de las lecturas realizadas en la revisión bibliográfica de su investigación. Al mismo tiempo, anuncian a la audiencia la relevancia del concepto central aludido para la disciplina.

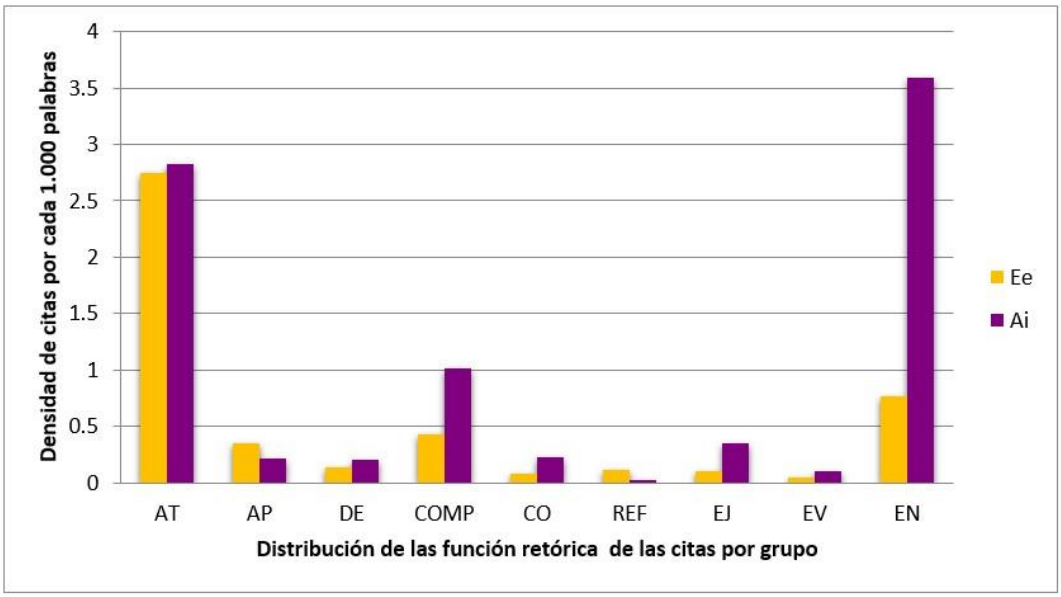


Figura 3. Densidad de las funciones de las citas por grupo

En el grupo Ee predomina el uso de la categoría AT, relacionado con un estilo menos dialógico que el empleado por el grupo estadounidense y, como consecuencia, más expositivo. Esto indica que los estudiantes españoles se limitan a acumular la información sobre el tema discutido de forma descriptiva en sus trabajos, sin ofrecer un contraste entre las diversas teorías o conceptos expuestos en relación a los distintos autores citados. Lo contrario ocurría con el grupo Ai, quienes mediante el contraste de las fuentes (EN y CO) trataban de probar la originalidad de su investigación con respecto a las fuentes referenciadas en el escrito. Estos emitían sus juicios en EV también con mayor frecuencia que el grupo Ee al emplear las citas en la construcción del conocimiento, posicionando su voz en el texto cuando resultaba necesario. Al valerse de la información contenida en las citas de este modo, los estudiantes norteamericanos de posgrado parecían mostrar una mayor conciencia de su autoría, así como de la presencia tácita de un potencial lector encargado de juzgar su trabajo.

5. Propuesta didáctica

La citación es una técnica que puede adquirirse mediante una adecuada instrucción didáctica. El propósito de este apartado es el de presentar algunos ejemplos de actividades planteadas para el nivel de posgrado que sirvan de guía en la enseñanza de esta materia. Para ello se conciben tres distintas etapas de aprendizaje por las que debe pasar progresivamente el estudiante hasta alcanzar un dominio pleno en el uso de la citación y de sus funciones retóricas: *instrumentalización*, *identificación* y *consolidación*.

La primera fase de *instrumentalización* tiene como fin lograr que el estudiante se familiarice con los distintos formatos de citación (APA, MLA, Harvard, etc.) utilizados frecuentemente en el ámbito académico. Las actividades en este primer paso deben orientarse hacia el reconocimiento de los diferentes estilos empleados en la citación tras haber sido expuestos brevemente en la clase los fundamentos teóricos de los requisitos formales necesarios para llevar a cabo esta práctica de manera eficaz. A continuación, se exponen dos ejercicios de este tipo inspirados en actividades creadas por Vázquez en su manual de 2001:

1. Las siguientes citas, notas y referencias, están incompletas. Complete la información que falta.

- Este artículo forma parte de la investigación que ha constituido nuestra tesis doctoral. Estudio sociolingüístico del habla de La Jara para la realización de la cual hemos contado con la ayuda de la Fundación Caja de Madrid (Florentino García Paredes).
- Véase J. Alcina y J. M. Blecua.
- En estos textos, como vemos, aparecen otro tipo de unidades, los actos discursivos, que Cortés y Camacho (2005) definen como "bloques lingüístico-discursivos que contraen unos vínculos de tipo lógicosemántico-pragmático y que dotan de información textual e interactiva, respectivamente, a todo el enunciado".

2. Lea la siguiente ficha de lectura. Introduzca la información que considere necesaria para enunciar las citas de forma apropiada.

- Casi todos los analistas distinguen entre una identidad personal y una identidad social (_____). Por ejemplo, se afirma que "la identidad se puede definir como un sentimiento del yo como individuo o del yo en relación a los demás, conocida como identidad colectiva o social" (_____); o que "la identidad de la gente es una fusión de dos aspectos analíticamente diferentes: la identidad social y la personalidad (_____).
- Esta identidad sería más bien un "puente" o "bisagra" entre la identidad personal y la identidad social, ya que la especificidad de las interacciones cotidianas nos moldean tanto en el plano individual como en el grupal. En esta misma línea, _____(2010, p. 168) subrayan la importancia de la interactividad, ya que nos posicionamos ante los demás en la interacción. Por lo tanto, la identidad, más que individual o priorística, es sobre todo intersubjetiva. También observamos este tipo de identidad en la propuesta de _____(2010) en cuatro cuadros a partir de la intersección de los términos individual, colectiva, personal y social.

La etapa de *identificación* tiene como objetivo lograr el reconocimiento de los distintos tipos de funciones retóricas de las citas y la descripción de algunas de las tipologías más representativas realizadas en cada disciplina concreta. Se tendrán también en cuenta en esta fase cuestiones como las de los motivos que tiene el escritor para citar un texto, las consecuencias retóricas de la citación en el discurso académico o la elección de las funciones de las citas más adecuadas en cada sección del trabajo de investigación de posgrado, así como su variación en función de la disciplina y el género escogido:

1. **Una el nombre de la función de la cita con su definición.**

a.	**Ejemplificación**	__ señalar enlaces, comparaciones y contrastes entre las fuentes usadas
b.	**Enlace entre las fuentes**	__ indicar similitudes o diferencias entre los trabajos del citador y de la fuente
c.	**Aplicación**	__ declarar que el trabajo citado en la cita o una de sus partes se ha incluido en el texto
d.	**Evaluación**	__ sirve para ilustrar una afirmación del autor en el trabajo de investigación
e.	**Declaración de uso**	__ evalúa el trabajo de otro autor a través de los comentarios del citador
f.	**Comparación de los Resultados**	__ hace referencia a una idea, concepto o instrumento de análisis que el investigador toma prestado de la fuente

2. **Clasifique los siguientes ejemplos en relación a las funciones de las citas descritas en el ejercicio anterior. Después, en grupos, discutan qué tipo de**

funciones se describen en las siguientes citas. ¿En qué secciones de la tesis estarían convenientemente ubicadas? Justifique su respuesta.

- La clasificación según la forma del input responde a la tipología propuesta por Dominique Macaire y Wolfram Hosch, recogida por Ch. Cuadrado, Y. Díaz y M. Martín (1999).
- Confirmamos con estas cifras la observación de Ortega Masagué (2005: 6 & 9) citada en la revisión bibliográfica.
- Un extenso resumen nos lo ofrecen Martin, Abella & Midgley (2004) y Tyner (2000) que rastrean el camino demográfico e histórico de la presente situación laboral en Filipinas.
- En este trabajo cuando se usa el concepto de *marcador discursivo*, nos referimos a la definición propuesta por Martín Zorraquino, Mª. A. y Portolés, J. en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999).

En la fase de *consolidación* las actividades deben estar orientadas al uso de las citas en un contexto real de producción dentro del discurso académico. Para ello, como paso previo a las actividades de libre creación que interaccionen y se apliquen sobre los textos escritos que el estudiante está elaborando en su posgrado –o de revisar otros que haya creado recientemente–, este debe comenzar a reconocer la importancia de introducir matices lingüísticos que califiquen el contenido de las fuentes citadas, dotando así su discurso de una mayor fuerza ilocutiva mediante la utilización de este recurso. Esto debe hacerse, como propongo, a través de una práctica progresiva que comience con actividades más controladas en un principio para después pasar a otras más libres centradas en potenciar la voz del autor en el escrito:

1. Modifique el verbo introductorio de la cita con el fin de mostrar una mayor implicación con la afirmación contenida en la cita.

- Rosemberg (2001), en su documento *E-learning: estrategias para transmitir conocimiento en la era digital*, **dice** que los tutores deben evaluar no sólo el aprendizaje de conocimientos, sino también el de las habilidades...
- McLoughlin y Luca (2001) **expresan** la necesidad de superar la evaluación meramente cognitiva de contenidos o conocimiento «inerte», para llegar al pensamiento de alto orden...

6. Conclusión

En este artículo se ha presentado la investigación realizada sobre las funciones retóricas de las citas en la que se analizaron 16 memorias de máster en la disciplina de la Lingüística Aplicada, 8 de ellas escritas por estudiantes estadounidenses en inglés y otras 8 escritas en español por estudiantes nativos procedentes de España. El análisis de corpus computarizado ha permitido identificar ciertas diferencias entre los dos grupos, lo que reveló la existencia de patrones culturales distintivos en función de las prácticas

retóricas que se aplicaron en la lengua de producción. La mayor extensión en el empleo de las citas en los apartados de la Introducción y la Conclusión –en el caso de los escritores estadounidenses– y la categoría de las funciones retóricas de las citas más abundantes en este grupo (EN, CO, EJ y COMP) denotan un distinto uso de este recurso retórico-pragmático en el texto académico producido en lenguas diferentes, el cual debe ser tenido en cuenta en la didáctica de las citas en cursos específicos de escritura académica en el nivel de posgrado. Estos resultados evidencian igualmente serias implicaciones para los estudiantes que escriben en una L2, especialmente para los nativos de lengua española que están realizando sus estudios de posgrado en países de habla inglesa –o viceversa– y que necesitan adaptar su estilo de escritura académica al de la lengua extranjera en la que están escribiendo su investigación. Para realizar esta tarea se han propuesto en este artículo algunos modelos de actividades que resultarán ciertamente útiles en el establecimiento de una didáctica que permita enseñar a los estudiantes de posgrado a dominar este elemento del discurso científico académico de forma efectiva.

Notas

[i] Por imperativo de espacio tanto las definiciones como los ejemplos se reducen al mínimo en los siguientes párrafos. Para una visión más detallada de las mismas puede consultarse Sánchez-Jiménez (2011).

[ii] Los resultados de esta investigación han sido publicados de modo parcial o están en revisión para su próxima publicación en otras revistas, por lo que la accesibilidad a las tablas y gráficos es pública. En las siguientes líneas de este artículo se dedicará el limitado espacio textual, por lo tanto, a su discusión y a su comparación con otros estudios similares realizados en este campo, y a una aplicación didáctica de estos resultados.

Bibliografía

Bolívar, A. (2004). Análisis crítico del discurso de los académicos. *Revista Signos*, 37 (55), 7-18.

Budd, J. M. (1999). Citations and knowledge claims: sociology of knowledge as a case in point. *Journal of Information Science*, 25, 265-274.

Fujigaki, Y. (1998). The citation system: citation networks as repeatedly focusing on difference, continuous re-evaluation, and as persistent knowledge accumulation. *Scientometrics*, 43 (1), 77-85.

Garfield, E. (1955). Citation indexes for Science. *Science,* 122 (3159), 108-111.

Garfield, E. (1979). Is citation analysis a legitimate evaluation tool? *Scientometrics,* 1 (4), 359-375.

Garfield, E. (1996). When to cite. *Library quarterly*, 66, 449-58.

Harwood, N. (2009). An interview-based study of the functions of citations in academic writing across two disciplines. *Journal of Pragmatics,* 41 (3), 497-518.

López Yepes, J. (2003). El análisis cualitativo de citas como instrumento para el estudio de la creación y transmisión de las ideas científicas. *Documentación de las Ciencias de la Información,* 26, 41-70.

Mansourizadeh, K., & Ahmad, U.K. (2011). Citation practices among non-native expert and novice scientific writers. *Journal of English for Academic Purposes*, 10, 152-161.

Mayor Serrano, M.B. (2006). La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos. *Lebende Sprachen,* 51 (2), 72-78.

Merton, R. (1942) [1973]. The Normative Structure of Science. En R. Merton, (Ed.), *The Sociology of Science: Theoretical and Empirical Investigations* (268-278), Chicago: University of Chicago Press.

Mur Dueñas, P. (2009). Citation in business management research articles: A contrastive (English-Spanish) corpus-based analysis. En E. Suomela-Salmi, & F. Dervin, (Eds.), *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse* (49-60). Amsterdam: John Benjamins.

Nicolaisen, J. (2007). Citation analysis. *Annual Review of Information Science and Technology*, 41 (1), 609-641.

Petrić, B. (2007). Rhetorical functions of citations in high and low-rated master´s thesis. *Journal of English for Academic Purposes*, 6, 238-253.

Samraj, B. (2008). A discourse analysis of master´s theses across disciplines with a focus on introductions. *Journal of English for Academic Purposes,* 7, 55-67.

Samraj, B. (2013). Form and function of citations in discussion sections of master's theses and research articles. *Journal of English for Academic Purposes* 12, 299-310.

Sánchez Jiménez, D. (2011). Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos en ELE. Trabajo de investigación D.E.A. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija. Biblioteca RedEle: MEC. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2011/memoriaMaster/2-Trimestre/sanchez_jimenez.html [23/07/2016].

Soler-Monreal, C., Carbonell-Olivares, M., & Gil-Salom, L. (2011). A contrastive study of the rhetorical organisation of English and Spanish PhD thesis introductions. *English for Specific Purposes,* 30, 4–17.

Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings.* Cambridge. England and New York: Cambridge University Press.

Thompson, P. (2001). *A pedagogically-motivated corpus-based examination of PhD theses: macroestructure, citation practices and uses of modal verbs*. Tesis doctoral (PhD). Reading: University of Reading.

Thompson, P., & Tribble, C. (2001). Looking at Citations: Using Corpora in English for Academic Purposes. *Language Learning & Technology,* 5 (3), 91-105.

Vázquez, G., (Coord.) (2001). *Actividades para la escritura académica.* Madrid: Edinumen.

Venegas. R, Meza, P, & Martínez, J.M. (2013). Procedimientos discursivos en la atribución del conocimiento en tesis de lingüística y filosofía en dos niveles académicos. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 51 (1), 153-179.

White, H.D. (2004). Citation Analysis and Discourse Analysis Revisited. *Applied Linguistics*, 25 (1), 89-116.